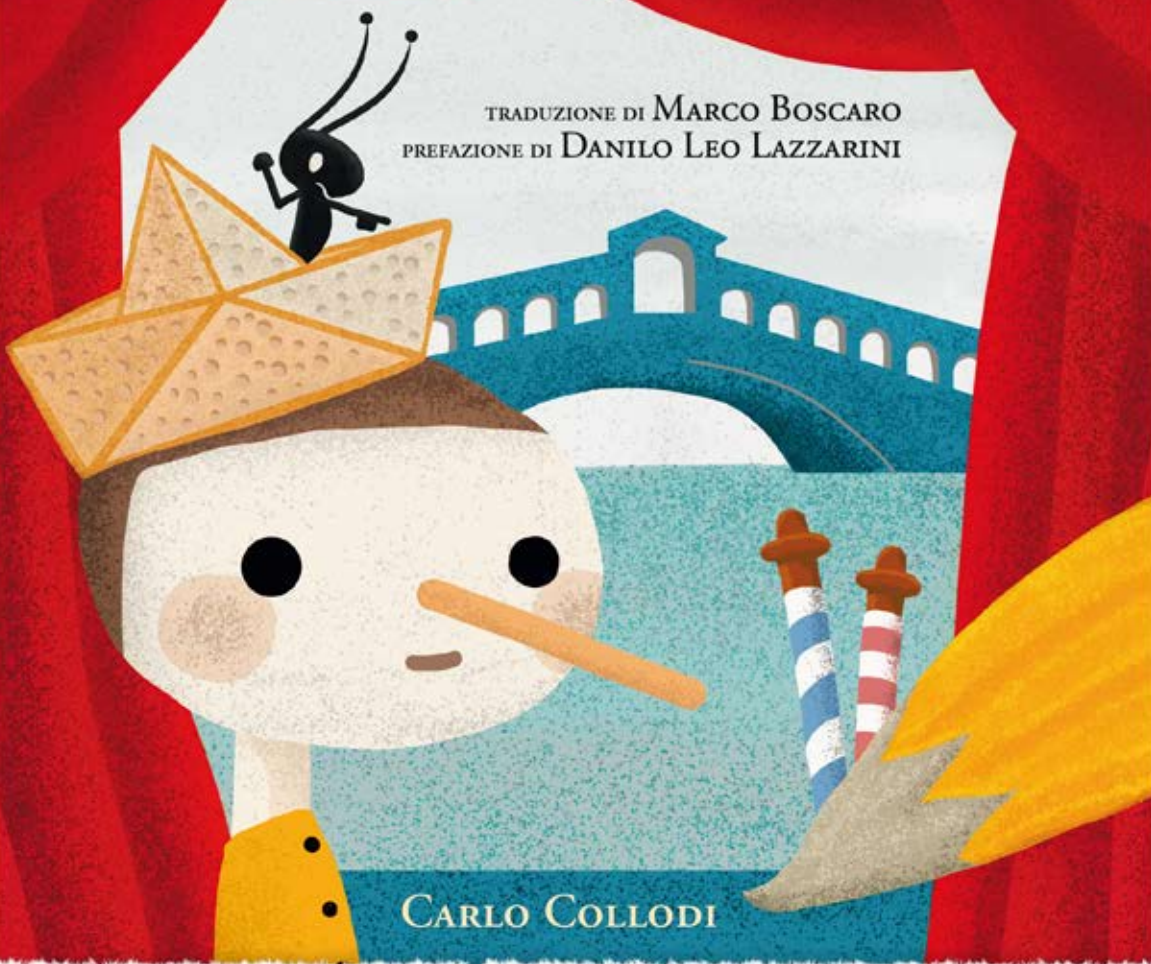


LE AVENTURE DE PINÒCIO

TRADUZIONE DI MARCO BOSCARO
PREFAZIONE DI DANILO LEO LAZZARINI



CARLO COLLodi

Casa editrice



Elmi's World

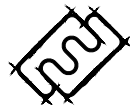
COLLANA TRADUZIONI - VENETO
ELMI'S WORLD

CARLO COLLODI


Traduzione di Marco Boscaro

ŁE AVENTÙRE DE
PINÒCIO

STORIA DE UN BURATÌN



Elmi's World

Casa Editrice  Elmi's World

Via Guillet, 6 - 11027 Saint Vincent (AO)
tel. 388.92.07.016

www.elmisworld.it

LE AVENTÙRE DE PINÒCIO - STORIA DE UN BURATÌN
di Carlo Collodi

Traduzione: Marco Boscaro
Collana "Traduzioni - Veneto"
ISBN : 978-88-85490-26-0
© Casa Editrice Elmi's World
Art director: Emilie Rollandin
Prima edizione settembre 2018

Quest'opera è protetta dalla legge sul Diritto d'autore. Legge n. 633/1941

Tutti i diritti, relativi alla traduzione, alla citazione, alla riproduzione in qualsiasi forma, all'uso delle illustrazioni, delle tabelle e del materiale software a corredo, alla trasmissione radio-fonica-televisiva, alla registrazione analogica o digitale, alla pubblicazione e diffusione attraverso la rete Internet sono riservati, anche nel caso di utilizzo parziale. La riproduzione di quest'opera, anche se parziale o in copia digitale, è ammessa solo ed esclusivamente nei limiti stabiliti dalla Legge ed è soggetta all'autorizzazione scritta dell'Editore.

La violazione delle norme comporta le sanzioni previste dalla legge dello Stato Italiano. L'utilizzo in questa pubblicazione di denominazioni generiche, nomi commerciali e marchi registrati, anche se non specificatamente identificabili, non implica che tali denominazioni o marchi non siano protetti dalle relative leggi o regolamenti.

Testo in italiano:

© Fondazione Nazionale Carlo Collodi, Pescia, 1983, tutti i diritti riservati

Testo tratto dall'Edizione Critica edita dalla Fondazione Nazionale Carlo Collodi in occasione del Centenario di Pinocchio (1983), a cura di Ornella Castellani Pollidori Con il patrocinio dell'Accademia della Crusca.

Cuésta xé la storia del buratìn pì famoso del mondo
(che po' no jèra un buratìn ma 'na marionéta)
scrita in Łéngua Veneta come che la se parla
tra el Dòło e Vigonòvo...
...no la go inventà mi, xé stà Carléto Colòdi!

PREFAZIONE

Una meraviglia di storia che, attraverso una narrazione avvolgente, ci parla della creazione di un essere umano a partire da un meno consapevole pezzo di legno.

Un legno secco, destinato alla fiamma, con un futuro, quindi, di cenere e fumo.

Un legno senz'alcuna traccia di quella linfa che sottolinea e determina quell'"essere vivo" del legno che invece, nel nostro caso, si ritrova ad essere materia oramai inerte.

Fumo.

Cenere.

Scoria secca, ch  se qualcosa di vivo poteva ancora palesarsi, erano le lingue di quel fuoco erogatore di comunanza e calore nella casa di Geppetto, che noi immaginiamo luogo freddo e umido.

Freddo...

Legno inerte...

Umido e fuoco.

Qui appare tutta la potenza di quella storia che sembra essere scritta per bambini, ma che ci porta verso le sottili essenze alchemiche dove l'umido e il freddo, attraverso il fuoco dell'amore di quel Padre inconsapevole, costringono alla vita quella materia inerte, seppur all'inizio in modo ancora grossolano perch  un conto   vivere, un conto acquisirne consapevolezza.

Quindi l'apparizione del burattino   solo il primo passo dell'azione della pietra filosofale di Geppetto che abbisogna del tempo e dell'esperienza perch  quel burattino possa essere compiutamente Uomo.

In altre parole, il piombo deve passare nel crogiolo alchemico per poter dirsi compiutamente Oro.

Fin qui   la storia che conoscete tutti, magari il risvolto alchemico viene colto solo in seconda battuta, ma qui avviene un ulteriore passaggio: quello dalla lingua italiana alla lingua veneta.

Non un “di più” o un “di meno”, come nel caso originale immaginato prodotto dal lavoro della pietra filosofale, ma un’immensa sottolineatura che rende omaggio, attraverso la lingua veneta, al grande Collodi e a quel Pinocchio che noi tutti abbiamo imparato ad amare.

Un’opera che mancava, non tanto per la nostra lingua (la Veneta) ma per l’opera in se stessa che, raccontata e tradotta da Marco Boscaro, quell’ottimo cultore delle lettere e del linguaggio che mi onoro di conoscere e di poter chiamare amico, assume, se letta in lingua veneta, sfumature e profondità del tutto diverse, armonizzandosi con il nostro conosciuto emotivo, profumandolo di “emozioni” che risultano affatto nuove, come fossimo di fronte a uno stesso quadro illuminato però da una luce diversa, che così ne rivela particolari altri, altrimenti invisibili.

Grande Marco, grande lavoro.

Danilo Leo Lazzarini

Consulente storico per il cinema
Presidente dell'Associazione Mos Maiorum

I (UNO)

Come che la xé 'ndà che mastro Sarèxa, marangón, ga catà un tòco de legno, che pianxéva e rideva come un putèo.

Ghe jèra 'na volta...

- Un re! - dirà subito i me letóri pì picenini.

No, tosi, gavì sbaglià. Ghe jèra 'na volta un tòco de legno.

No'l jèra un legno da sióri, ma un senplice tòco da catasta, de cuéi che d'inverno se méte sofe stùe e soi caminèti pa inpissàre el fògo e pa scaldare le càmare.

No so come che la 'ndasse, fato sta che un bel dì 'sto tòco de legno xé capità sola botega de un vècio marangón, che gavéva nome mastro Antonio, ma tuti i fo ciamàva mastro Sarèxa, par via de la punta del só naso, che jèra senpre lustra e paonàssa, come 'na sarèxa fata.

Péna che mastro Sarèxa ga visto chél tòco de legno, el se ga tuto infestoio; e, fregàndosse un fià le man pa la contentéssa, el ga sborbotà su:

- 'Sto legno xé capità a proposito: vòjo doparàlo pa fare 'na ganba de tavoloìn.

Dito fato, el ga tolto subito la menàra ugà pa scomissière cavàghe la scòrsa e peàlo, ma cuàndo ch'el jèra drìo molàre el primo colpo, l'è restà col brasso sospeso par aria, parché el ga sentìo 'na voxéta fina fina, che ga dito, raccomandàndosse:

- No stàme bàtare tanto forte!

Figurève come che xé restà chél bon vècio de mastro Sarèxa!

El ga jirà i òci smarìi intorno la stansa pa védare da dove che podéva èssare vegnùà fòra chéa voxéta, e no'l ga visto nissùni! El ga vardà sóto el banco, e nissùni; el ga spiocià drénto un armarón che jèra senpre sarà, e nissùni; el ga scanocià drénto el casseòto dei rissi e de la segàura, e nissùni; el ga vèrto la porta de la botéga pa dàghe 'na ociàda in strada, e nissùni! E cuìndi?...

- Go capìo; - el ga dito alóra ridendo e gratàndosse la parùca - se vede che chéa voxéta me la sò imajinà mi. Mèjo che me riméta favorare.

E, riciapà in man la menàra, el ghe ga tirà 'na gran stéca sol tòco de legno.

- Ahi! Te me ghè fato màe! - ga sigà lamentàndosse la sòita voxéta.

Stavolta mastro Sarèxa xé restà frédo, co i òci fòra de la testa da la paura, co la boca sbañcà e la léngua de picolón fin la sbèsoła, come un mascarón da fontana.

Péna ch'el ga riciapà l'uso de la paròla, el ga scomissà dire, tremando e sbalbetàndo da la paura:

- Ma da dove saràla vegnùta fòra 'sta voxéta che ga dito *ahi*?... Epùre cuà no ghe xé ànema viva. Che sia par caso 'sto tòco de legno che g'àbia inparà a piànxare e a lamentàsse come un putèto? No posso crédeghe. 'Sto legno àreo cuà; l'è un tòco de legno da caminéto, come tuti i altri e, se te lo buti sol fògo, te pòi far bójare 'na pegnàta de faxiòdi... E cuìndi? Che ghe sia drénto cualcùno? Se ghe xé scónto cualcùno, tanto pèxo pa iù! Dèssò lo sistema mi!

E cossì dixéndo, el ga vantà co tute dó le man chél pòro tòco de legno e el se ga messo sbatociàlo senza pietà dòssò tuti i muri de la stansa.

Po' el se ga messo scoltàre, pa sentire se ghe jèra cualche voxéta che se lamentava. El ga spetà dó menùti, e gnente; sincue menùti, e gnente; diéxe menùti, e gnente!

- Go capìo - el ga dito alóra sforsàndosse de ridare e fufignàndosse la parùca - se vede che chéa voxéta che ga dito *ahi* me la sò imajinà mi! Rimetémosse al lavoro.

E dato ch'el gavéva ciapà 'na gran scaga, el ga provà cantichiàre pa fàsse un fià de coràjo.

Intanto, posà da 'na parte la menàra, el ga ciapà in man la piàla pa drissàre e snetàre da le scénxe el tòco de legno; ma fin che lo piàlava su e xó, el ga sentìo la sòita voxéta che ghe ga dito ridendo:

- Mòeghe! Te me fè catarisoe sol corpo!

Stavolta el pòro mastro Sarèxa xé cascà xó come fulminà. Cuàndo ch'el ga rivèrto i òci, el se ga trovà sentà par tèra.

El só viso pareva sfigurà, e parfin la punta del naso, da paonàssa che la jèra cuàsi senpre, la ghe jèra diventà ceestìna da la gran fifa.

II (DÓ)

Mastro Sarèxa ghe regàta el tòco de legno a só amigo Jepéto, che lo tòe pa fabricàsse un buratìn maravejóso, che sàpia balàre, tirare de schèrma e fare i salti mortài.

So chél momento i ga batùo afa porta.

- Vegnì pure drénto - ga dito el marangón, senza vér la fòrsa de alsàsse in piè.

Alóra xé entrà in botéga un vecéto tuto par aria, che se ciamava Jepéto; ma i tosi cuà intorno, cuàndo che i voéva fafo rabiàre de bruto, i lo ciamàva col soranòme de Polendìna, par via de la só parùca xàla che ghe somejàva tantissimo afa polenta de formentón.

Jepéto jèra fumantìn. Guai a ciamàlo Polendìna! El diventàva subito 'na bestia e no ghe jèra modo de tegnèlo.

- Bonjórno maestr'Antonio - ghe ga dito Jepéto - còssa faxio là par tèra?

- Ghe insegno l'alfabéto afe formìghe.

- Tegnìve in bon!

- Chi xé che ve ga portà cuà da mi, conpàr Jepéto?

- E ganbe. Gavì da savére, maestr'Antonio, che sò vegnùo cuà da voàltri pa domandàve un piassére.

- È come cuà, pronto a servìve - ghe ga risposto el marangón, tiràndosse su soi xenòci.

- Stamatìna me xé piovù a 'na idea in tel sarvèo.

- Sentìmo.

- Go pensà de fabricàme un bel buratìn de legno; ma un buratìn maravejóso, che sàpia balàre, tirar de schèrma e fare i salti mortài. Co 'sto buratìn vòjo jiràre el mondo, pa ciapàme un tòco de pan e un gòto de vin; còssa dixio vù?

- Bravo Polendìna! - ga sigà la sòita voxéta, che no se capiva da dove che la vegnésse fòra.

Senténdosse ciamàre Polendìna, conpàr Jepéto xé diventà rosso come un pevarón dal nervoso, e jiràndosse verso el marangón, el ghe ga dito inbestià:

- Parché me ofendi?
- Chi xé che ve ofénde?
- Me gavì dito Połendina!...
- No sò stà mi.
- Sì, dèssò vùto védare che sò stà mi! Mi digo che si stà vù!
- No!
- Sì!
- No!
- Sì!

E, scaldàndosse senpre de pì, i xé passài dale parè ai fati, e ciapàndosse fra de łori, i se ga sgrafà, i se ga morsegà e i se ga speà.

Finìa la barùfa, maestr'Antonio se ga ritrovà in man la parùca xafa de Jepéto, e Jepéto se ga incòrto de vér in boca la parùca brissoła del marangón.

- Ridàme la me parùca - ga dito maestr'Antonio.
- E ti ridàme la mia, e femo paxe.

E i dó vecéti, dopo èssesse ritólti ognuno la só parùca, i se ga stréto la man e i se ga promesso sołeneménte de restare boni amighi pa tuta la vita.

- Duncue, conpàr Jepéto, - ga dito el marangón in segno de paxe fata - cuało xéo el piassére che voì da mi?

- Vorìa un fià de łegno pa fabricàme el me buratìn; me ło dèò?

Maestr'Antonio, tuto contento, el xé 'ndà subito tòre sol bancón chél tòco de łegno che ghe gavéva provocà tute chée paure. Ma cuàndo ch'el jèra drìo pa dàgheo a só amigo, el tòco de łegno ga dà un scossón e, scanpàndoghe co vioénsa dale man, el xé 'ndà bàtare forte soi schinchi séchi del pòro Jepéto.

- Ah! Xé co 'sta creànsa cuà, maestr'Antonio, che me regaè la vostra roba? Me gavì cuàsi sotà.

- Ve jùro che no sò stà mi!
- Alóra sarò stà mi!
- Xé tuta colpa de 'sto łegno...
- Ło so che la xé del łegno: ma sì stà vù tiràmeo sołe ganbe!
- Mi no veo go tirà!
- Buxiàro!
- Jepéto, no stè oféndeme; senò ve ciamo Połendina!...

- Àseno!
- Połendina!
- Somaro!
- Połendina!
- Bruto simiòto!
- Połendina!

A sentisse ciamàre Połendina pa trè volte de fia, Jepéto ga perso el lume dei òci, el se ga aventà sol marangón, e là i se ne ga dà un sàco e 'na sporta.

Finìa la barùfa, maestr'Antonio se ga trovà dó sgrafóni in pì sol naso, e 'staltro dó botóni in manco sol jubéto. Dopo vér parejà cossì i só conti, i se ga dà la man e i ga jurà de restare boni amighi pa tuta la vita.

Intanto Jepéto ga ciapà su el só bravo tòco de legno e, dopo vér ringrassia maestr'Antonio, el xé tornà sotàndo verso casa.

III (TRÈ)

Jepéto, tornà casa, el scomissia subito fabricàsse el buratìn e el ghe méte nome Pinòcio. Prime monàde del buratìn.

Ła casa de Jepéto jèra 'na camaréta al piano tèra che ciapàva luce da un sotoscàła. I mòbii no podéva èssare pì normài de cossì: 'na carèga cativa, un lèto poco bon e un tavolo tuto sconcessà. Sol muro in fondo se vedeva un caminéto col fògo inpissà; ma el fògo jèra piturà, e rente al fògo ghe jèra piturà 'na pegnàta che bojìva alégramente e butàva fòra 'na nuvoła de fumo che pareva fumo davéro.

Péna entrà in casa, Jepéto ga ciapà subito in man i fèri e el se ga messo tajàre e fabricàre el só buratìn.

- Come ło ciamarò? - el se domandava da soło. - Vòjo ciamàlo Pinòcio. 'Sto nome ghe portarà fortuna. Go conossùo 'na faméja intiera de Pinòci: Pinòcio el pare, Pinòcia łà mare e Pinòci i tosi, e tuti stava benón. El pì siór de łori domandava łà carità.

Dopo ch'el ghe ga trovà un nome al só buratìn, el ga scomissia dàghe drénto fisso, e el ghe ga fato subito i cavéi, po' łà fronte e po' i òci.

'Na volta fati i òci, figurève łà só maravéja cuàndo ch'el se ga incòrto che i òci se movéva e i ło vardava fisso!

Jepéto, vedéndosse vardàre da chéi dó òci de legno, el se ga dà cuàsi par màe, e el ga dito un fià risentìo:

- Ociàssi de legno, parché me vardè?

Nissùni ga risposto.

Alóra, dopo i òci, el ghe ga fato el naso; ma el naso, péna fato, el ga scomissia créssare: e créssi, créssi, créssi, el xé diventà tuto so un colpo un nasón che no finiva pì.

El pòro Jepéto se danàva pa tajàlo; ma pì che ło tajàva e ło scursàva, e pì chél naso inpertinénte se slongàva.

Dopo el naso, el ghe ga fato łà boca.

Ła boca no jèra gnancóra finia de fare, che łà ga scomissia subito ridare e tòlo in giro.

- Mòeghe de ridare! - se ga dà par màe Jepéto; ma xé stà come digheo al muro.

- Mòeghe de ridare, te go dito! - el ga sigà co vóxe minaciósa.

Alóra la boca ghe ga molà de ridare, ma la ga tirà fòra tuta la léngua.

Jepéto, pa no fàsse el sangue cativo, el ga fato finta de no acòrresse, e el ga continuà lavorare. Dopo la boca, el ghe ga fato la sbèssola, po' el còfo, po' le spàe, el stómego, i brassi e le man.

Péna finìe le man, Jepéto se ga sentìo portare via la parùca dal perùco. El se ga voltà in alto, e còssa gafo visto? El ga visto la só parùca xàla in man al buratìn.

- Pinòcio!... dàmè subito indrìo la me parùca!

E Pinòcio, invésse de dàghe indrìo la parùca, el se la ga messa in testa restàndoghe sóto mèxo negà.

A chél jèsto de cativa creànsa, Jepéto se ga fato triste e smonà, come che no'l jèra mai stà in vita sua; e voltàndosse verso Pinòcio, el ghe ga dito:

- Birbante de un fiòlo! No te sì gnancóra finìo de fare, e xà te scomissi mancàghe de rispèto a tó pare! Màe, toso mio, màe!

E el se ga sugà 'na àgrema.

Restava senpre da fare le ganbe e i piè.

Cuàndo che Jepéto ga finìo de fàghe i piè, el se ga sentìo rivàre 'na peàda soła ponta del naso.

- Me lo merito! - el se ga dito alóra fra de iù. - Dovevo pensàghe prima! Romài xé tardi!

Po' el ga ciapà el buratìn sóto i brassi e lo ga posà in tèra, sol pavimento de la stansa, pa fafo caminàre.

Pinòcio gavéva le ganbe ingritoie e no'l jèra bon mòvesse, e Jepéto lo tegnèva par man pa insegnàghe métare un passo drìo 'staltro.

Cuàndo che le ganbe ghe se ga sgranchìo, Pinòcio ga scomissià caminàre da sofo e a córare pa la stansa; fin che, ciapà la porta de casa, el ga saltà in strada e el ga scomissià scanpàre.

E el pòro Jepéto a córeghe drìo senza podéfo ciapàre, parché chél fiolduncàn de Pinòcio el saltava come un liègore, e baténdo i só piè de legno soi sassi de la strada, el faxéva un bordèo come vénti pari de sòcoi da contadin.

- Ciàpeo! Ciàpeo! - sigàva Jepéto; ma la xénte che jèra pa la strada, vedendo 'sto buratìn de legno che coréva come un danà, se fermava vardàlo incantà, e la rideva, rideva e rideva, da no podésseo gnanca imajinàre.

Ała fine, pa fortuna, xé rivà un sbìro che, sentendo tuto chél casìn e credendo ch'el fusse un pulièro che ghe fusse scanpà al parón, el se ga piantà corajosaménte co le ganbe larghe in mèxo la strada, deciso a fermàlo pa evitare ch'el faxésse malàni oncóra pèxo.

Ma Pinòcio, péna ch'el se ga incòrto da distante del sbìro che stropàva tuta la strada, el se ga inventà de sorpréndało passàndoghe in mèxo le ganbe, e invésse la ghe xé 'ndà sbùsa.

El sbìro, senza gnanca mòvesse, lo ga brincà drito pa'l naso (el jèra un nasón sproposità, che pareva fato posta pa èssare ciapà dai sbìri), e ghéo ga ridà in man a Jepéto; che, sóra el conto, el voéva dàghe subito 'na bèa tirada de réce. Ma figurève come che l'è restà cuàndo, cercando le réce, no le ga trovàe: e savìo parché? Parché, soła foga de intajàlo, el se gavéva desmentegà de fàghee.

Alóra lo ga ciapà pa'l copìn, e, fin che lo portava indrìo, el ghe ga dito, movendo la testa de bruto:

- 'Ndemo subito casa. E co semo rivài, sta' tranquìo che fémo i conti!

Pinòcio, sentendo 'sta storia, el se ga butà par tèra e no'l voéva pì caminàre. Intanto i curiosi e i lilloni ga scomissà fermàsse là intorno e a fare mùcio.

Ognuno dixéva la sua.

- Pòro buratìn! - dixéva cualcùno. - El ga raxón a no voér tornar casa! Chissà come che lo batarìa chéa bestia de Jepéto!...

E i altri, sóra el conto, co cativèria:

- Chél Jepéto el pare tanto bon! Ma l'è un tiràno co i toséti! Se i ghe àssa chél pòro buratìn fra le man, l'è bon de fàlo a tòchi!...

Insóma, tanto i ga dito e tanto i ga fato, che el sbìro ga molà Pinòcio e el ga portà in prexón chél pòro òmo de Jepéto. Che, restà senza paròe pa diféndesse, el pianxéva come un vedeéto, e 'ndando verso la galèra, el sborbotàva col sangiùto:

- Desgrassià de un fiòlo! E pensare che go penà tanto pa fało un buratìn co un fià de cuéo che se ghe dixé! Ma là me sta ben! Dovevo pensàghe prima!...

Cuéo che xé sucèssò dopo, e xé robe gnanca da crédare, e ve le contarò soi prossimi capìtofi.

IV (CUÀTRO)

Ła storia de Pinòcio col Gréjo-parlante, dove che se vede come che i tosi cativi no intende sentisse corèjere da chi che ghe ne sa pì de lori.

Alóra ve digo, tosi, che fin ch'el pòro Jepéto vegnéva portà senza colpa in prexón, chéa tèpa de Pinòcio, moła dałe sgrinfie del sbiro, el coréva a róta de còlo traverso i canpi, pa rivàre casa prima; e nela foga deła corsa el saltava spaltóni altissimi, siepi de bronbàre e fossi pieni de acua, come che gavarìa fato un cavaréto o un liegoréto inseguìo dai caciatorì.

Rivà davanti casa, el ga trovà la porta soła strada in sbàio. Ła ga spenta, el xé entrà drénto e, péna ch'el ga messo el paéto, el se ga butà par tèra sentà, sospiràndo pa la contentéssa.

Ma chéa contentéssa ga durà poco, parché el ga sentìo cualcùno drénto la stansa che ga fato:

- Crì-crì-crì!

- Chi xé che me ciama? - ga dito Pinòcio tuto spaurìo.

- Sò mi!

Pinòcio se ga jirà e el ga visto un grosso gréjo che 'ndava pian pianèo su pa'l muro.

- Dime, Gréjo: e ti chi saréssito?

- Mi sò el Gréjo-parlante, e abito so 'sta stansa da pì de sénto àni.

- Dèssò però 'sta stansa xé mia, - ga dito el buratìn - e se te vòì fame un vero piassére, càtetea subito, senza gnanca voltàte indrìo.

- Mi no vago via da cuà, - ghe ga risposto el Gréjo - se prima no te gavarò dito 'na gran verità.

- Dìmea e destrìghete.

- Guai a chéi tosi che se vòlta indrìo co i sùì e che abandóna capriciósamente la casa de só pare! No i gavarà mai del ben so 'sto mondo; e prima o dopo i se ne pentirà de calpòco.

- Canta pure, Gréjo mio, come che te pare e piàxe: ma mi so che domàn, de matina bonóra, vòjo 'ndar via da cuà, parché, se stago cuà, me sucedarà anca a mi cuéo che ghe sucéde a tuti 'staltri tosi, vè a dire che i me mandarà scuòla e, voénte o noénte, me tocarà studiare; e mi, dito fra mi e ti, de studiare no go gnanca un fià de vòja e me diverto de pì a córeghe drìo ale farfae e a ranpegàme su pa i àlbari a ciapàre i oxeéti soi gnàri.

- Pòro bauchéto! Ma no te sè che, faxéndo cossì, da grandò te deventarè un gran bel somaro e tuti te torà in giro?

- Date 'na chietàda, Grejasso deła małòra! - ga sigà Pinòcio.

Ma el Gréjo, ch'el jèra passiénte e filòsofo, invésse de dásse par màe pa 'sta inpertinénsa, el ga continuà col stesso tònno de vóxe:

- E se no te piàxe tanto 'ndare scuòla, parché no te inpàri almanco un mistièro, tanto pa guadagnàte onestamente un tòco de pan?

- Vùto che te lo diga? - ga replicà Pinòcio, che scomissìava pèrdare la passiénsa. - Fra tuti i mistièri che ghe xé a 'sto mondo, ghe n'è uno soło che veramente me còmoda.

- E 'sto mistièro sarìa?...

- Cuéo de Micheasso: magnàre, bévare, dormire, divertìme e fare la vita del vagabondo dała matina fin sera.

- Tanto parché te lo sàpi, - ga dito el Gréjo-parlante co la só sòita calma - tuti cuéi che fa 'sto mistièro cuà finisse cuàsi senpre in ospeàe o in prexón.

- Sta' ténto, Grejasso deła małòra!... Se me ciàpa i sincue menùti, te vedi!

- Pòro Pinòcio! Te me fè propio pecà!...

- E parché te fasso pecà?

- Parché te sì un buratin e, cuéto che xé pèxo, parché te ghe la caponàra de legno.

A 'ste ultime parè, Pinòcio se ga propio incassà e, tolto su dal banco un martèo de legno, el ghéo ga sgnacà dòsso el Gréjo-parlante.

Forse no'l credeva gnanca de ciapàlo: ma disgrassiataménte lo ga becà propio soła meóna, tanto ch'el pòro Gréjo ga vùo péna el fià pa fare *cri-cri-cri*, e po' l'è restà là stechìo e spacecà sol muro.

RINGRAZIAMENTI

Grazie ad Elettra Groppo, splendida amica dall'abbraccio confortante e dal sorriso luminoso, e alla sua Casa Editrice Elmi's World per aver accolto con entusiasmo l'idea di questa mia pubblicazione de "Le aventure de Pinòcio" in lingua veneta: un gesto niente affatto scontato in un mondo editoriale come quello attuale in cui un'edizione vernacolare rappresenta una sfida affascinante ma al contempo molto coraggiosa.

Grazie a Daniele Narducci e alla Fondazione Collodi tutta per avermi onorato del loro patrocinio e del privilegio di poter utilizzare il loro logo e la versione ufficiale de "Le avventure di Pinocchio – Storia di un burattino" all'interno di questo libro.

Grazie a Loris Palmerini, Federico Ioverno, Andrea Lunardon e ad Aggregazione Veneta tutta (della quale faccio parte in prima persona) per avermi concesso il patrocinio e la possibilità di utilizzare il logo di AV e di Costumanze Venete all'interno di questo libro.

Grazie ad Elisabetta e Marco Fogarin per avermi permesso di usufruire del meraviglioso contesto di Villa Ducale per la presentazione ufficiale e per la gentilezza e la disponibilità dimostrate nel fornirmi il loro totale appoggio per la buona riuscita di questo progetto.

Grazie al mio tuttologo di fiducia Danilo Leo Lazzarini, amico sincero e insostituibile, prezioso punto di riferimento tanto per la realizzazione di quest'opera quanto nella vita di tutti i giorni.

E grazie a mia mamma Michela per esserci sempre e comunque: ti voglio bene.

BIOGRAFIA

Nato a Dolo (VE) il 28 Ottobre 1972, Marco Boscaro è un Figlio della Riviera del Brenta, lungo la quale ha trascorso tutta la sua vita, amandola e ringraziandola per l'orgoglio di appartenenza che ha sempre saputo trasfondere in lui.

Venezia è la sua Capitale, San Marco il suo Nume Protettore.

Nel 2006 pubblica in maniera autonoma *Comunque bella*, una sorta di diario romanzato e parzialmente autobiografico.

Nel 2014 pubblica 7 poesie all'interno della raccolta "Sentire – vol. 2" edito da Pagine.

Nel 2016 pubblica *TORNADO 08.07.2015 – Voci dalla Riviera del Brenta* edito da Lunargento, una raccolta di testimonianze di vittime, soccorritori, sindaci e volontari che hanno vissuto sulla propria pelle il terribile cataclisma che ha sfregiato a sangue la Riviera nel luglio di tre anni fa.

Dal 2017 ha cominciato a collaborare con alcune case editrici come correttore bozze.

SOMÀRIO

Prefassi3n		5
I	(uno)	9
II	(d3)	13
III	(tr3)	19
IV	(cuàtro)	27
V	(sìncue)	31
VI	(si3)	35
VII	(s3te)	39
VIII	(3to)	45
IX	(n3ve)	51
X	(di3xe)	57
XI	(ùndexe)	63
XII	(d3dexe)	69
XIII	(tr3dexe)	77
XIV	(cuat3rdexe)	83
XV	(cuìndexe)	89
XVI	(s3dexe)	95
XVII	(diss3te)	101
XVIII	(disd3to)	109
XIX	(disn3ve)	117
XX	(v3nti)	123
XXI	(ventiùno)	129
XXII	(ventid3)	133
XXIII	(ventitr3)	139
XXIV	(venticuàtro)	149
XXV	(ventisìncue)	159
XXVI	(ventisi3)	165
XXVII	(ventis3te)	171
XXVIII	(venti3to)	183
XXIX	(ventin3ve)	191

XXX	(trénta)	203
XXXI	(trentaùno)	213
XXXII	(trentadó)	223
XXXIII	(trentatrè)	233
XXXIV	(trentacuàtro)	247
XXXV	(trentasìncue)	259
XXXVI	(trentasiè)	269
Ringrassiaménti		286
Biografia		287

Ringraziamo per la collaborazione:

D *villa*
Ducale
UN AMORE DI HOTEL

Fogarin
AUTOMOBILI

TrinityHouse

LE COLLANE ELMI'S WORLD

SAGGI ROMANZATI

- *Il lungo inverno di Spitak* di Mario Massimo Simonelli
- *Due non è il doppio di uno* di Elettra Groppo
- *Di regine, di sante e di streghe* di Susanna Berti Franceschi
- *Storia di un processo inquisitorio* di Susanna Berti Franceschi e Gian Ugo Berti
- *Storie di fate, di dee e di eroi* di Susanna Berti Franceschi e Gian Ugo Berti
- *Domina Herbarum* di Alberto Raineri
- *Marne rosse* di Paolo Groppo
- *Le pagine strappate* di Pietro Ratto
- *Talvolta un libro - Francesca da Rimini nata da Polenta* di Antonella Polenta

CONOSCERE IL MONDO

- *L'occasione fa l'uomo laico* di Francesco Belais
- *O₂* di Christiano Cerasola

PAROLE IN LIBERTÀ

- *Uova sbattute* di Christiano Cerasola
- *Sogni inquinati* di Elettra Groppo
- *Poi, ho smesso* di Sofia Green
- *Cripta* di Ezio Gerbore
- *Il custode di Izu* di Christiano Cerasola
- *Al di là del fiume* di Elettra Groppo

- *Storie di spettri, demoni e altre paure* di Gian Ugo Berti e Susanna Berti Franceschi
- *Seconda classe, lato finestrino* di Sara Goria
- *Il musicista* di Christiano Cerasola
- *Corto circuito* di Elettra Groppo
- *Diario di una 883* di Sara Goria
- *La moneta d'oro del fattore* di Giuliana Borghesani
- *Il cuore di Solomon* di Silvia Vitrò
- *Prendimi adesso* di Elettra Groppo
- *Fuori dal coro* di Francesco Gallieri
- *Il gigantesco abbaglio* di Christiano Cerasola
- *Riflessi imperfetti* di Elettra Groppo

ARCOBALENO

- *Desideri sommersi* di Barbara Ferri
- *Il rumore del suo silenzio* di Elvira Borriello
- *Paola per sempre* di Elvira Borriello
- *L'ultima luna* di Elvira Borriello
- *Due come noi... difficili da trovare* di Elvira Borriello

SAGGI

- *Storia delle elezioni in Valle d'Aosta* di Andrea Manfrin
- *Sesso/Gender - Biologia Antropologia Etica* di Giovanni Carlo Bonotto e Stefania Memoli

BOSTON40

- *Over60 - Men* di AA.VV.
- *Over60 - Women* di AA.VV.

RACCONTI

- *Vita e opere di Pompilio Sùlbus - Vol. I* di Cesare Landrini
- *Vita e opere di Pompilio Sùlbus - Vol. II* di Cesare Landrini

TEATRO DA LEGGERE

- *Il profumo della vita* di Angela Siciliano

SUI LIBRI

- *Sentore di donna* di Francesco Gallieri

Quella di Pinocchio è una storia che non ha certo bisogno di presentazioni: personaggio fanciullesco per eccellenza, molto meno banale e molto più profondo di quanto possa sembrare a prima vista, da quasi un secolo e mezzo *el putèo de legno* segna l'infanzia di molti bimbi in tutto il mondo. Questa rivisitazione in **Lingua Veneta** – per quanto sia quasi impossibile riunire in un unico idioma tutte le sue variopinte sfumature, che mutano continuamente a distanza anche di pochi chilometri – è un omaggio al vernacolo appartenuto alla Serenissima Repubblica di Venezia, la più longeva della storia del mondo: il Leone Alato ruggisce così!

CON IL PATROCINIO DELLA



FONDAZIONE NAZIONALE
CARLO COLLODI

Testo originale della Fondazione



www.veneta.link



www.coslumanzevenete.net

Art director: Archistico di Rollandin Emilie

15,00€
IVA INCL.

Disponibile in **ebook**



Casa editrice
ELMI'S WORLD
www.elmisworld.it

ISBN: 978-88-8549026-0



9 788885 490260